

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

Один гадательный документ начала прошлого столетия.

В прошлом году Г. П. Блок, с любезного разрешения которого я и делаю настоящее небольшое сообщение, передал мне из своего семейного архива любопытный гадательный документ начала девятнадцатого столетия. Он написан на листе обыкновенного размера и представляет собою следующее.

משאלה {

1 стр.

1816-го года марта 25-го числа (суббота) ввечеру 8-го часа въ 37-й мшутѣ «Господина Артилеріи Генераль-Лейтенанта и Кавалера Петра Федоровича Геринга на задуманный вопросъ «что дочерямъ Его Кларѣ и Саррѣ предлежитъ въ жизни ихъ.

NB. Тайнственное число ихъ седмичное не ровное.

מענה { Марта 26-го числа (воскресенье) по утру въ самомъ началѣ 11-го часа, священный Оракуль (такъ его называютъ) древнихъ Спвилль, на вышеозначенной вопросъ, въ седмичномъ тайнственномъ числѣ; сокровенный слѣдующій на оборотѣ даль отвѣтъ.

בית כפורי

ORACULUM.

2 стр.

"ז" שם טוב יצא לך וכל אשר תבקש
מאלהיך ינתן לך לפי שכל ששכר (שכר
טוב ובמחון טוב יבא לך מן השמים
בשאלה הזאת שצרכך קשה ועמך אלהים
ויבלת עמוד וירחם עליך:

NB שאננים

Abundantes ac quieti in divitiis.

VII. Gloriam decus tibi obtinget, ac omnia, de quibus rogaveris DEUM, nancisceris; ab hoc enim merces bona et securus animus, quoad hanc quaestionem, tibi donabitur. Est quidem dura tibi necessitas, sed auxiliante misericordiâ Supremi rerum Domini, consistere poteris.

NB. Textus authenticus sive originalis sacri oraculi. NB. Translatio latina, ex Hebraeo authentico textu.

Вѣрно: Надворный Совѣтникъ Василій Васильевъ сынъ Ставнскій.

Марта 27-го числа. Понедѣльникъ.

1816-го года (который есть высокосный).

Въ Санктпетербургѣ.

3 стр.

VII. Славы красота для васъ при || уготовлена, и все о чемъ вы || пынѣ просите у Бога получите: || ибо отъ сего награда, и || безопасность, что касается || до сего вопроса вамъ дасться. || Правда вы пынѣ паходитеся || въ трудномъ положеніи, || но помощію Милостиваго || вышняго вещей Господа, || пребудете невредимы (непоколебимы).

NB. Переводъ какъ латинской || такъ равно и російской, изъ священнаго || оракула древнихъ Сивиллъ, || писанный оригинально на Еврейскомъ || языкѣ, по особенной красотѣ сего || священнаго діалекта, нельзя выразить || ни на какомъ другомъ Европейскомъ || языкѣ, такъ щастливо, какъ самой || оригиналь, хотя я всевозможно въ || томъ старался.

B. C.

На первый взгляд в этом документе привлекают внимание еврейские слова: **משאלה** — «вопрос», слово, встречающееся в Библии только дважды и оба раза во множ. ч. Пс. 20,6 и 37,4 и имеющее значение «прошепте, просьба», заглавие — **בית כפורי** — *oraculum*, собств. «место очищения, Святое Святыхъ», причем **כפורי** является формой арамейского *infinitiv'a*, и приписка — **שאננים** — «беззаботны» подразумевается «будьте!» переведенное по-латыни своеобразно — *abundantes ac quieti in divitiis*. Первое слово — **משאלה** совершенно ясно показывало, что оно не принадлежит к тексту оракула, так как в последнем значеніе «вопроса, просьбы» передается обычным словом **שאלה**. Также не принадлежит оракулу и далее стоящее слово **מענה** — «ответ». Арамейское же заглавие **בית כפורי**, о котором будет подробнее сказано ниже, представило большие затруднения, так как все поиски какого-либо сочинения с таким заглавием или всей книги, или какого-либо отдела. части ея не привели ни к какимъ результатам. Не оказало помощи тут и название данного текста, как «священнаго оракула древнихъ Сивиллъ». Принадлежность Петра Федоровича Геринга к высшему слою петербургскаго общества¹ позволяла думать, что он мог быть масоном, так как в это время

¹ Библиографическія сведения о П. Ф. Геринге, также переданные мне Г. П. Блоком, гласят, что род Геринговъ принадлежитъ к числу древнейшихъ дворянскихъ родовъ Тюрингии. Один изъ нихъ былъ возведенъ в графское достоинство и положилъ начало линии графовъ von Herin-

масонство процветало, и заставило обратиться к масонской литературе. Но и здесь, несмотря на несомненное наличие еврейских элементов, никакого еврейского текста подобного содержания не оказалось.

Тогда мы обратились к еврейской гадательной литературе и, действительно, среди еврейских гадательных книг, хранящихся в Азиатском Музее Росс. Академии Наук, нам удалось найти этот текст под буквой \uparrow , правда, с небольшими вариантами в сравнении с текстом документа. Эта книга называется $\text{ספר נורלות הקדש מכתב יד ישן עתיק יומין המכונה על שם אהיתופל 1877 ווילנא נעלמים}$. «Новая книга жребиев (новая гадательная книга), с очень древней рукописи, приписываемая Ахитофелу Гилонигу для нахождения объяснения сокровенных вещей». Ахитофелу, как указывает М. Steinschneider¹, две рукописи — Британского Музея — собр. I. Almanzi 157 и Росс. Публ. Библиотеки — собр. Фирковича 264 — приписывают простую гадательную книгу, имеющую различные рецензии и варианты, но по существу представляющие один и тот же текст. Рукопись 264 собр. Фирковича с нашим текстом расходится в незначительных различиях². Сравнение русского перевода нашего текста с еврейским оригиналом и латинским переводом показало, что Ставицкий, повидимому, слабо знал еврейский язык, так как русский перевод им сделан не с еврейского текста, как он уверяет, но с латинского. Позволяем себе поэтому дать буквальный перевод еврейского текста: «Доброе имя придет к тебе и будет дано тебе все, что ты ищешь у Бога твоего. Так как и хорошая награда, и беззаботное настроение (счастливая уверенность) придут к тебе на эту просьбу (на этот вопрос). Хотя сурова нужда твоя, но с тобою Бог «и ты сможешь устоять» (Исх. 18,23) и он сжалится над тобой». Этот вывод заставлял думать, что поправка в еврейском тексте — leg שכר вместо ששכר принадлежит не Ставицкому, что последний имел еврейский текст уже

ген. существовал, повидимому, в Тюрингии и городок того же имени. В Энциклопедическом Словаре Брокгауза и Ефрона Т. VIII, (Спб. 1892) стр. 475 указано, что первый Геринг (Фридрих) выехал в Россию при Елизавете Петровне, был майором и служил в артиллерии. Петр Федорович Геринг родился в 1760 г.; окончил службу в 1810 г. в звании флота генерал-лейтенанта и члена адмиралтейств-коллегии. В 1789 г. Императрицей Екатериной I ему был пожалован Георгиевский крест за выдающуюся храбрость, проявленную при штурме Очакова. По семейному преданию, он был сочтен убитым на поле сражения и сброшен в братскую могилу, откуда из-под груды трупов извлекли любившие его солдаты, чтобы доставить тело родным. У него было 6 дочерей и 1 сын. На одной из них — Натальи — женился А. И. Блок, бывший, повидимому, масоном. Клара род. в 1797 г., Сарра — в 1802 г. и, таким образом, в момент гадания первой было 19-ть, а второй — 14 лет.

¹ Die hebr. Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Berlin. 1898. s. 870.

² Вм. מאליך — ркс. מהבורא , — ркс. пропускает שכל ; вм. הואל — ркс. ו ; вм. אלהים — ркс. שם יתעלה ; ркс. пропускает цитату из Исх. 18,23.

с поправкой и с латинским переводом. После того как выяснилось, что текст документа взят из ספר נורלות, было не трудно найти и то издание гадательной книги, которым пользовались П. Ф. Геринг и В. В. Ставиский. Это — издание гиссенского профессора I. Г. Мая, помещенное им в большом труде — *Bibliotheca Uffenbachiana mssta seu catalogus et recensio msstorum codicum qui in bibliotheca Zachariae Conradi Ab Uffenbach trajecti ad Moe-num adservantur et in varias classes distinguuntur, quarum priores Io. Henricus Majus, fil. prof. ordinarij. Giess. recensuit, reliquas possessor ipse digessit, qui omnem etiam hanc supellectilem literariam suam ad usus publicos offert. Halae Hermundurogum. 1720.* В этом роскошном издании in folio, на стр. 342 и след. Май описывает кодекс 122, в котором находится ספר נורלות, и издает полный текст последней с латинским переводом. Он считает ספר נורלות кодекса 122 отличной от имеющейся в кодексе 87. Произошло это, по всей вероятности, потому, что ספר נורלות в кодексе 87 в начале имеет другой гадательный текст, в котором вопросы расположены под знаками зодиака и ответы под именами патриархов, царей, вождей и пр. И только затем уже идут другие ответы с нумерацией от 1 до 87, тождественные с гадательной книгой 122 кодекса. Ставиский точно скопировал текст, имеющийся в 122 кодексе под буквой ז — 7, и его латинский перевод. В еврейском тексте имеется и исправление — leg שכר, которое, таким образом, принадлежит гиссенскому профессору Маю, а не Ставискому.

Способ гадания указывается в предисловии книги, также снабженном латинским переводом. Перед гадательной книгой помещены 90 клеточек, каждая из которых снабжена цифрой от א до ז (от 1 до 90). Желающий гадать должен обдумать в своем сердце вопрос и затем быстро положить руку на одну из 90 клеточек и оказавшаяся под рукой цифра укажет ответ на вопрос, так как ответы перенумерованы. Если гаданье происходило по этому способу, то значит рука П. Ф. Геринга случайно попала на клетку седьмую. Но не исключена и другая возможность, а именно, что — были сложены цифры числа того дня, в который происходило гаданье — 25 (марта) и таким образом возникло «число их седмичное неровное». Подобное складывание цифр числа имеется на лицо в другом документе семейного архива Г. П. Блока.

Что же касается заглавия בית כפורי — opaculum и приписки — שאננים — abundantes ac quieti in divitiis, то они оказались не принадлежащими к тексту ספר נורלות. Исходя из предположения слабого знания В. В. Стависким еврейского языка можно с уверенностью думать, что он заимствовал и то, и другое из каких-либо словарей, снабженных латинскими index'ами. Это выяснилось благодаря установлению личности В. В. Ставиского. Он был

библиотекарем Императорской Публичной Библиотеки и некоторое время занимался систематическим разбором и классификацией книг на еврейском и латинском языках¹. В момент гаданья он не служил в библиотеке, но, несомненно, пользовался ее книгами. И вот среди многочисленных словарей, хранящихся в Российской Публичной Библиотеке, нам удалось отыскать те, которыми пользовался Ставский. Заглавие — בית כפורי он заимствовал из словаря Plantavitij'a נטע הנפן. *Planta vitis seu Thesaurus synonymicus hebraico-chaldaico-rabbinicus auctore Plantavitio Pausano Lodovensium. Lodovae. 1644.* По index'у Ставский отыскал слово *ogaculum* — и на стр. 185 нашел слово דביר — *adytum, ogaculum* и здесь же его эквивалент в раввинской литературе — בית כפורי; последнее он и взял. Указание на то, что דביר — *ogaculum* передается чрез араб. בית כפורי имеется и в других словарях. Прписка שאננים переведенная — *abundantes ac quieti in divitiis* — таким же путем была извлечена из словаря Munster'a — ספר השרשים עם נזורים — *Dictionarium hebraicum, jam tertio ex Rabinis, praesertim ex radicibus David Kimchi, auctum et locupletatum. Basileae. 1535,* где под корнем שןא имеется: «in plurali שאננים — *locupletes, abundantes, quieti in divitiis. Psal. 123*». Ставский гласных не написал, так как гадательный текст был невокализованным, и взял два последних значения, соединив их союзом *ac*. Таким образом появилась эта двойная передача слова שאננים.

Имеющиеся в Архиве Российской Публичной Библиотеки документы подтвердили и высказанное ранее предположение о слабом знании Ставским еврейского языка. В письме к директору Библиотеки А. Н. Оленину от 28 января 1812 г. Ставский просит разрешить ему работать в библиотеке «партикулярно при одномъ пенсiонѣ въ качествѣ экстраординарнаго библиотекаря по части еврейскихъ и другихъ книгъ». Причем в PS он заявляет, что «приготовленный мною Государю Императору на Еврейскомъ и Латинскомъ диалектѣ благодарственный комлементъ (sic!) буди по разсмотрѣнiю Вашему удостоите поднести, много Вашему Превосходительству

¹ В. В. Ставский, как это видно из послужного списка его, хранящегося в Архиве Российской Публичной Библиотеки (дело № 29, 1802 г.) происходил из дворян. По окончании Киевской Духовной Академии, был в 1761 г. письмоводителем сотенной Миргородского казачьяго полка канцелярии, в 1765 г. правителем письменных дел полковой канцелярии, в 1768 г. — сотником этого же полка, в 1777 г. — войсковым товарищем и в 1787 г. отставлен с чином поручика. В 1795 г. он назначен в гор. Балту расправным судьей вознесенского наместничества и в 1797 г. уволен за упряднением наместничества. В 1802 г. определен в Императорскую Библиотеку, где и был по 1810 г., когда при введении нового Положения о управлении Императорской Публичной Библиотеки был уволен с пенсией. В 1817 г. был определен Директором Сенатской Типографии, но в 1819 г. по слабости сил и старости уволен в отставку с пенсией. Скончался в 1832 г.

здѣлаетъ чести и Библиотеки...» А. Н. Оленин отказываетъ в письмѣ отъ 30 января того же года Ставискому, мотивируя отказъ недостаточнымъ знаніемъ Ставискаго отечественнаго языка. «Что же мнѣ должно заключить о еврейскомъ?» пишетъ онъ, «который Вамъ, если вы хотите быть искренны, также весьма мало знакомъ». Этотъ фактъ—желаніе поднести адресъ на древне-еврейскомъ языкѣ такъ же характеренъ, какъ и гадательный документъ. Все написанное на древнемъ, широкой публикѣ непонятномъ языкѣ, привлекало къ себѣ вниманіе. И нашъ гадательный документъ является фактическимъ обоснованіемъ появившагося черезъ четверть вѣка послѣ документа разсказа Ф. Булгарина. «Ворожея»¹, гдѣ представители разнообразныхъ слоевъ петербургскаго общества приходятъ къ ворожеѣ еврейкѣ, которая также гадаетъ по еврейской книгѣ.

М. Соколов.

¹ Очерки русскихъ нравовъ или лицевая сторона и изнанка рода человѣческаго. Спб. 1843. 47—57 стр.